

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:31:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b09b0773f6604a050261b13ca4b2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

Б1.В.02 Основы аудиовизуального перевода
(код и наименование РПД)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)
Очная
(форма(формы) обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор-составитель:

Заведующий кафедрой иностранных языков СЗИУ РАНХиГС, кандидат культурологии,
доц. А.Е. Дельва.

Заведующий кафедрой
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

В новой редакции РПД «Б1.В.02 Основы аудиовизуального перевода» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол № 5 от 04.04.2025.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1.Дисциплина Б1.В.02 «Основы аудиовизуального перевода» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.1	Осознает основные этапы осуществления перевода
		ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
		ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
		ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного	ПК-11.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода

	перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности		
ПК-12	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-12.1	Способен использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

1.2.В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Художественный перевод	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Осознает основные этапы осуществления перевода Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	Способен различать основные типы письменного перевода Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

Консультирование в области качества перевода	ПК-11.2	Способен корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем
Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-12.1	Способен использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	72/54
Контактная работа с преподавателем	30/22,5
Лекции	
Практические занятия	30/22,5
Лабораторные занятия	
Практическая подготовка	
Самостоятельная работа	42/31,5
Контроль	
Формы текущего контроля	Устный опрос, практическое задание, презентация
Форма промежуточной аттестации	Зачет

Место дисциплины.

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.02 «Основы аудиовизуального перевода» входит в состав дисциплин вариативной части УП и изучается в 5 семестре.

Данная дисциплина подразумевает предшествующий уровень образования (курс полного общего образования), а также такие теоретические дисциплины предыдущих семестров, как «Основы языкознания», «Введение в специальность», «Семиотика» и «История и культура стран изучаемого языка». Тематическое наполнение дисциплины подразумевает предварительные дисциплины филологической и культурологической направленности («Теория и история культуры», «Теория межкультурной коммуникации»).

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Структура дисциплины

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости и*, промежуточ ной аттестации* *
		Всего	Контактная обучающихся преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ ДОТ	ЛР/ ДОТ	ПЗ/ ДОТ	КС Р		
Тема 1	Введение в аудиовизуальный перевод	6			4		2	УО
Тема 2	Предпереводческий анализ в АВП	8			2		6	УО
Тема 3	Лингворечевое и сюжетное картирование	10			4		6	УО
Тема 4.	Работа в программах по созданию субтитров	12			4		8	ПЗ
Тема 5.	Перевод под закадровое озвучивание	12			4		8	ПЗ
Тема 6	Основы перевода под дубляж	12			4		8	ПЗ
Тема 7	Локализация	4			2		2	УО
Тема 8	Межсемиотический перевод	4			4			П
Тема 9	Портфолио переводчика	8			2		2	ПЗ
Промежуточная аттестация								Зачет
Всего		72		-	30		42	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)¹;

¹ Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)²;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)³;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)⁴;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

*Примечание: * – формы текущего контроля успеваемости: устный опрос (УО), практическое задание (ПЗ), презентация (П)*

3.2. Содержание дисциплины

Таблица 5

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Введение в аудиовизуальный перевод, основные понятия, история АВП
2	Предпереводческий анализ в АВП. Переводческое в киноведческом
3	Лингворечевое и сюжетное картирование. Виды словарей в АВП

2 См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

3 См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

4 Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

4	Работа в программах по созданию субтитров (Subtitle Edit.Aegisub)
5	Перевод под закадровое озвучивание. Оформление закадрового текста
6	Основы перевода под дубляж.
7	Локализация. Аудиовизуальная локализация игр и сайтов
8	Межсемиотический перевод. Проект «Простой и ясный язык»
9	Портфолио переводчика. Индивидуальный проект.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Введение в аудиовизуальный перевод	Устный опрос
2	Предпереводческий анализ в АВП	Устный опрос
3	Лингворечевое и сюжетное картирование	Устный опрос
4	Работа в программах по созданию субтитров	Практическое задание
5	Перевод под закадровое озвучивание	Практическое задание
6	Основы перевода под дубляж	Практическое задание
7	Локализация	Устный опрос
8	Межсемиотический перевод	Презентация
9	Портфолио переводчика	Практическое задание

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.2.1. Типовые оценочные материалы

Устный опрос:

1. Назовите виды АВП.
2. История АВП. Основные этапы.
3. Понятие «креолизованного текста».
4. Связь АВП и художественного перевода.
5. Псевдоустность.

Презентации:

Основные проекты по обеспечению межсемиотического перевода в странах Европы.

Тифлокомментирование.

Русский жестовый язык.

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине**5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):**

Зачет проводится в виде защиты проекта

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный/ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Знает основные этапы осуществления перевода Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять Осознает необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен выполнять перевод по правильно спланированным этапам Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста Способен осуществлять постпереводческое редактирование текста
ПК-4.1. ПК-4.2. ПК-4.3	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Способен различать основные типы письменного перевода Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов Способен соблюдать грамматическую,

		лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода
ПК-11.2	Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-поисковых и экспертных систем	Способен уместно использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода
ПК-12.1	Использует понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач	Способен использовать понятийный аппарат теоретических дисциплин для решения профессиональных задач

53.1. Оценка по БРС за 5 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по устному опросу (УО) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по практическому заданию = $100 \times 0,3 = 30$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации = $100 \times 0,1 = 10$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации - 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки

Устный опрос	• 0,2	• 20	• Корректность и полнота ответов	Все ответы полные, обоснованные, развернутые. По 1 баллу за правильный развернутый ответ на вопрос, максимальное количество баллов в семестр за устный ответ – 20 баллов.
Практическое задание	0,3	30	Корректность и самостоятельность выполнения	По 10 баллов за одно практическое задание
Презентация	0,2	20	• соблюдение регламента (15 мин.); • характер источников (более трех источников); • подача материала (презентация); • отсутствие грамматических ошибок и ошибок в произношении ответы на вопросы (владение материалом).	Максимум 10 баллов за доклад.
всего	0,6	60		
Зачет			Проводится в форме защиты проекта	Максимум 40 баллов за проект
Зачет/	0,4	40		
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 20 баллов

Итоговая балльная оценка по дисциплине по каждому семестру= Результат ТКУ + Результат ПА

Типовые оценочные средства для промежуточной аттестации

Для успешного прохождения промежуточной аттестации учащемуся рекомендуется ознакомиться с литературой, размещенной в разделе 7, и материалами, выложенными в ДОТ.

5.4. Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС).

Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024 г "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС. В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию;

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту

предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Шкала перевода оценки из многобалльной в систему «зачтено»/«не зачтено»:

от 0 до 54 баллов	«не зачтено»
от 55 до 100 баллов	«зачтено»

Результаты оценивания отражаются в текущей и рубежной аттестации студентов, в результатах рейтингов студентов.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа слушателей:

- устные виды контроля (опрос по пройденной теме, обсуждение проблем текущей темы, доклад по изучаемой теме),
- письменные виды контроля (развёрнутый ответ на теоретический вопрос, анализ отрывка художественного текста, тестирование),
- проверочная работа по завершённой теме.

Характеристика самостоятельных работ. Самостоятельная работа студента на данном курсе фокусируется на освоение как общелингвистической, так и собственно терминологии, связанной с анализом различных аспектов художественного текста. В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- чтения и понимания художественной литературы (выявление специфики и контекста изучаемого текста),
- владения терминологическим аппаратом (умение подбирать понятия для рассматриваемых феноменов, а также учитывать специфику смежных и частично синонимичных понятий),
- проведения лингвистического анализа (умение выявлять уровни и единицы языковых систем, а также их структуру и особенности функционирования).
- общего осмысления окружающей действительности (способность анализировать окружающую действительность как языкового, так и неязыкового характера, творчески подходить к проблеме интерпретации различных знаковых систем как особых текстов).

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

7.1. Основная литература

1. Козуляев А.В. Интегративная методика обучения аудиовизуальному переводу в высшей школе как ответ на вызовы четвертой когнитивной революции. /Монография. Чебоксары, 2023 .- 97 с.
2. Лотман Ю. М. Структура художественного текста; Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман. — СПб:Азбука-Аттикус, 2015. — 701 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Stobaugh J.P. Handbook for Literary Analysis Book. Book 1: how to evaluate prose fiction, drama, and poetry. —New York: Harvard Square Editions, 2013. — 324 p.
2. Stobaugh J.P. Handbook for Literary Analysis Book. Book 2: how to evaluate prose fiction, drama, and poetry. —New York: Harvard Square Editions, 2013. — 368 p.

7.3. Нормативные правовые документы

Нормативные правовые документы в программе данной дисциплины не предусмотрены.

7.4. Интернет-ресурсы

1. Интернет-версия Лингвистического энциклопедического словаря под ред. В.Н. Ярцевой. <http://tapemark.narod.ru/les/>
2. Интернет-версия Литературного энциклопедического словаря под ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. http://www.rubricon.com/led_1.asp
3. Интернет-портал «Arzamas». <https://arzamas.academy/>
4. Общественный литературный портал «Общелит.net». <http://www.obshelit.net/>
5. Портал издательского дома «ПостНаука». <https://postnauka.ru/>
6. Русский филологический портал «Philology.ru». <http://www.philology.ru/literature1.htm>

7.5. Иные источники

При изучении дисциплины иные источники не предусмотрены.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Проведение настоящего курса подразумевает использование программного обеспечения MSOffice (Excel, Word, PowerPoint), которое позволяет создавать текстовые документы, таблицы и презентации, необходимые на протяжении освоения дисциплины. Также методы обучения предполагают использование информационных технологий в ходе подачи мультимедийных данных в составе лекционного материала и проведения тестирования с применением стационарных компьютеров. В дополнение к уже приведенному следует отметить и необходимость интернет-сервисов и электронных ресурсов (поисковые системы, тематические форумы, электронная почта, системы аудиосвязи и видеоконференций, онлайн библиотеки, информационные порталы, электронные учебные и учебно-методические материалы).